



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 118 28.3.2014
 IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)

Yhteensäilyvät, yhteensijainnut tai hyvin tiheä ajaja
 Consolidated, compact or very close ice (9-10/10)
 Sammanfrossen, kompakt eller mycket tät drivs

Alustanut tai rökkiöinyä jää (förlutning/ämsk)
 Rikged or hummocked ice (f=number of ridges/m²)
 Valjar och spröddat is (f=alustanut m)

Päällekkäin sijainnut jää
 Ruffled ice (C=C-concentr.)
 Höpaktig is

Avovesi <1/10
 Open water
 Öppet vatten

Uusi jää
 New ice
 Nys

Close ice (7-8/10)
 Tait drivs

Uusi jää
 New ice
 Nys

Thick ajaja
 Close ice (7-8/10)
 Tait drivs

Open ice (4-6/10)
 Spridd drivs

Level ice
 Jämn is

Hyvin harva ajaja
 Very open ice (1-3/10)
 Mycket spridd drivs

Kiinnäjä
 Fast ice
 Fastis

Jään reuna tai jään raja
 Ice edge or ice boundary
 Iskant eller isgräns

Sobogovy
 Windrow
 Stampvall

Arvioitu jään reuna tai jään raja
 Estimated ice edge or boundary
 Uppskattad isgräns eller iskant

Halkema
 Fracture
 Spricka

Veden lämpötilan tsa-arvoiksi
 Water temperature isotherms, °C
 Vattentemperatur isotherm, °C

Rädi
 Lead
 Rik

Mittattu jään paksuus
 Thickness measured in cm
 Uppmätt isstjöklick i cm

Haurasta jäätä
 Rotten ice
 Rotten is

C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/10) Total ice concentration (I/10)		S	F
Total ice concentration (I/10)		symbol	cm symbol Ø m
0	0	1 new ice	0 < 3
1	1	2 < 2	1 < 2
2	2	3 10-30	2 2-20
3	3	4 10-15	3 20-100
4	4	5 15-30	4 100-500
5	5	6 30-50	5 500-2000
6	6	7 30-70	6 2000-10000
7	7	8 30-50	7 > 10000
8	8	9 50-70	8 Fast ice
9	9	10 70-100	9 Not determined
10	10	11 70-120	10 or unknown

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

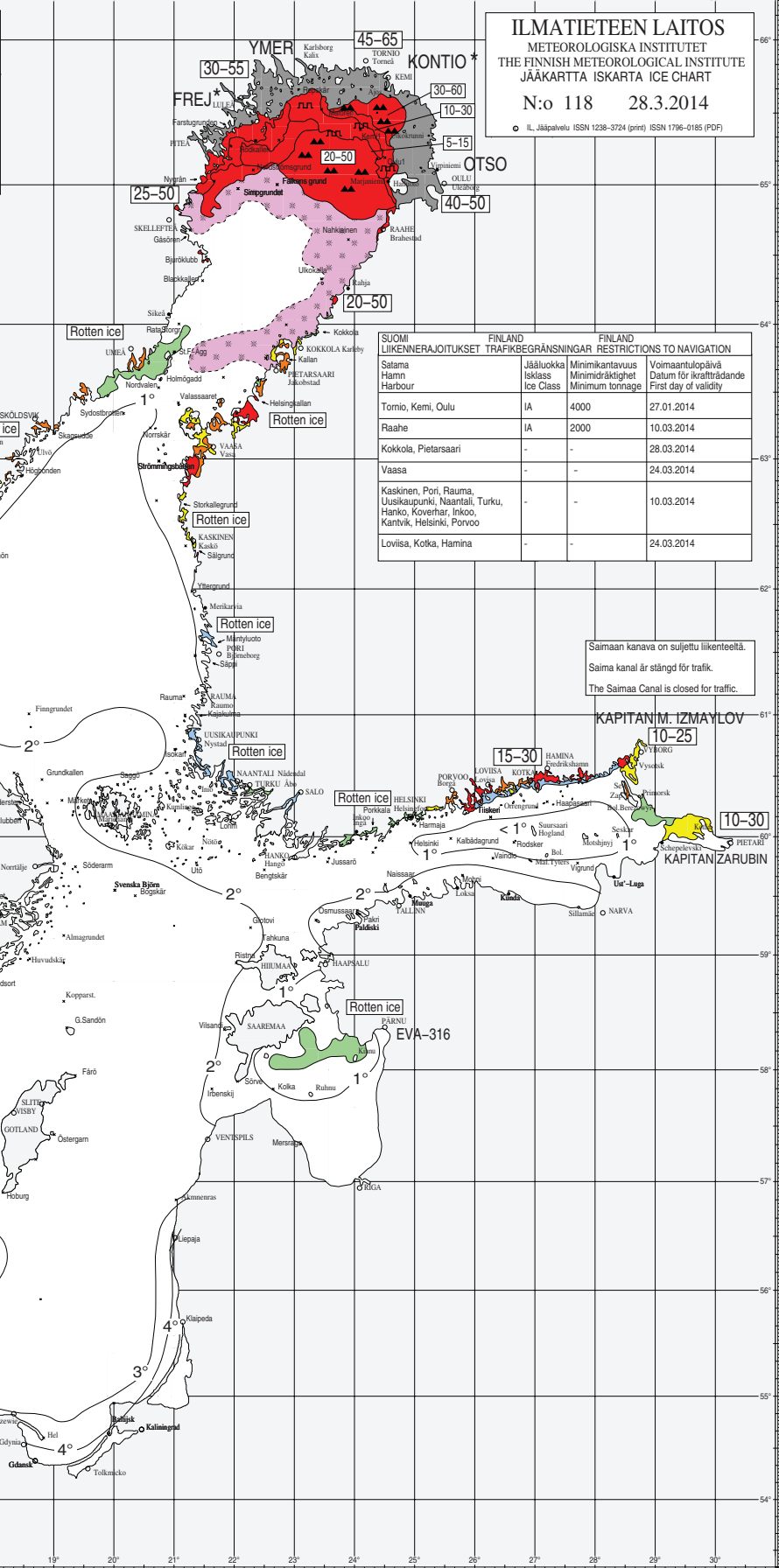
Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system

Koordinaattorijärjestelmä
 Coordinating system
 Koordinerande system



SUOMI LIKKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000
Raah	IA	2000
Kokkola, Pietarsaari	-	-
Vaasa	-	-
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hangö, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	-	-
Lovisa, Kotka, Hamina	-	-
		Voimaantulopäivä Datum for ikraftträdande First day of validity
		27.01.2014
		10.03.2014
		28.03.2014
		24.03.2014
		10.03.2014
		24.03.2014

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kravken och Bottervikens skä, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska vikens skä, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä.
 Saima kanal är stängd för trafik.
 The Saimaa Canal is closed for traffic.

KAPITAN M. IZMAYLOV
 10-25

KAPITAN ZARUBIN
 10-30

ILMATIETEEN LAITOS METEOROLOGISKA INSTITUTET THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART N:o 118 28.3.2014

LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	2000	10.3.2014
Kokkola, Pietarsaari	–	–	28.3.2014
Vaasa	–	–	24.3.2014
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	–	–	10.3.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	–	–	24.3.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Haraholmen,	2000	IA	26.1.2014
Skelleftehamn	2000	II	11.3.2014
Holmsund, Rundvik, Husum, Örnköldsvik,	–	–	17.3.2014
Ångermanälven	2000	II	26.1.2014
Härnösand – Skutskär	–	–	25.2.2014
Lake Mälaren	–	–	28.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	–	–	25.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	–	–	27.3.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
Primorsk from 5 th of March - no restrictions.			
Ust-Luga from 5 th of March - no restrictions.			
St. Petersburg from 10 th of March - no restrictions.			
Vyborg from 18 th of March - no restrictions.			
Vysotsk from 18 th of March - no restrictions.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	–	–	18.2.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	–	–	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	–	–	11.2.2014

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on siivuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.